

**Rôle de la Référence pronominale dans la
Cohésion de la traduction des sens du
Coran, la sourate "Les Appartements"
exemple**



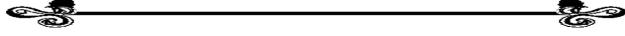
Dr/ Ahmed Moawad Abd-Elhadi
Maître de conférences en littérature française
à la faculté des lettres
Département de français
Université d'El-Arich

عدد 55 يوليو 2020 م

199

يناير 2019

عدد 52



دور الإحالة الضميرية في اتساق ترجمة معاني القرآن الكريم واستراتيجيات
ترجمتها إلى الفرنسية
في ترجمة مصحف المدينة النبوية (سورة الحجرات نموذجاً)

ملخص

للاتساق دور هام في إظهار المعنى وبيانه. ويكون المعنى متسقا إذا أدى رسالة مترابطة وواضحة ومحددة. والهدف من هذه الدراسة هو إلقاء الضوء على بعض النظريات العربية والأجنبية المختلفة لمصطلح الاتساق وأهميته ومحاولة تطبيق نظرية الاتساق وأدواته كنموذج على ترجمة سورة (الحجرات) للغة الفرنسية في ترجمة (مصحف المدينة النبوية).... كما تكشف الدراسة عن حسن تطبيق أدوات الاتساق في هذه الترجمة المختارة. ولقد اخترنا من أدوات الاتساق (الإحالة الضميرية) كنموذج للتطبيق. لذا يستدعي منا البحث في مجال اللسانيات النصية تحديد بعض المفاهيم الأساسية مثل: الاتساق، ومن أهم أدوات الاتساق: -الإحالة بالضمير التي تربط بين أجزاء النص، كما اتضح ذلك في سورة الحجرات وترجمتها إلى الفرنسية في مصحف المدينة النبوية.



Résumé

La Cohésion résulte de la transposition du sens d'un message qui se fonde sur une fonction communicative précise. La Cohérence postule la situation réelle de la communication et repose également sur la signification des mêmes signes linguistiques. Dans ce travail, nous allons traiter un des outils concernant la Cohésion de la traduction des sens du *Coran*, la sourate "Les Appartements" dans "Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah". Nous allons étudier comment les outils de la référence sont traduits par "Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah". Cette Cohésion se base sur les marqueurs linguistiques qui sont responsables de la succession des idées. Cette étude se compose de deux parties principales : La première partie est consacrée aux questions théoriques de la cohésion et de la traduction chez les linguistes arabes et chez les linguistes occidentaux. La deuxième partie est consacrée à la partie pratique: la Cohésion par le pronom et ses outils dans la Sourate "Les Appartements".

Mots-clefs: Cohésion- la Référence- Traduction - Cohérence- *Coran*-
Les Appartements.

Rôle de la Référence pronominale dans la Cohésion de la traduction des sens du *Coran*, la sourate "Les Appartements" exemple

La Cohésion résulte de la transposition du sens d'un message doté d'une fonction communicative précise. La Cohérence postule la situation réelle de la communication et repose également sur la signification des mêmes signes linguistiques. Il convient d'adopter en apprentissage de la traduction une approche analytique des signes linguistiques, car elle peut définir l'activité traduisante.

Dans ce travail, nous allons traiter la notion de la Cohésion et l'un de ses outils dans la traduction des sens du *Coran*, la sourate "Les Appartements" et les stratégies de sa traduction vers le français dans "Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah". Nous allons étudier comment la référence est traduite par "Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah". Cette Référence se base sur les marqueurs linguistiques qui sont responsables de la succession des idées. Ces signes linguistiques sont considérés comme indices pour évaluer la traduction. L'importance du travail provient du fait que nous voulons assurer que les versets du *Coran* sont bien rendus du point de vue de la linguistique textuelle.

Cette étude se compose de deux parties principales : La première partie est consacrée aux questions théoriques de la cohésion et de la traduction. Nous commençons par La Cohésion textuelle chez les linguistes arabes et chez les linguistes occidentaux. Puis, nous allons discuter l'importance de "cette Cohésion" dans le texte source et le texte cible. Ensuite, nous allons donner un réseau analytique concernant la référence pronominale et comment la traduire. A la fin de cette partie, nous allons indiquer le rôle de la Cohésion dans l'analyse du *Coran*. La deuxième partie est consacrée à la partie pratique: la Cohésion et ses outils (la référence et ses types) dans la traduction des sens du *Coran*, la sourate "Les Appartements" et les stratégies de sa traduction vers le français. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode analytique.

- La Cohésion textuelle chez les linguistes arabes et chez les linguistes occidentaux.

Les grammairiens et linguistes arabes ont considéré la



Cohésion comme un indice pour évaluer le texte. Nous apercevons A. Elamrani JAMAL qui se réfère à cette question, il dit que " les grammairiens arabes ont pensé en outre que cette substance varie par une cause ou une permutation".¹ La racine, ou la substance (الأصل أو) de Cohésion c'est "الاتساق"; cette notion vient du verbe "وسق", (accomplit) et يتسق (accomplir), اتساقاً (accomplissement) comme a été mentionnée dans le *Coran* { وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ }² / Et par la lune quand elle s'accomplit) Ainsi la racine de ce mot a été comprise par les grammairiens, les interprètes, les lecteurs et les traducteurs sous une catégorie de la substance. Le terme se base sur la structure particulière (Cohésion linguistique). Ce dernier résulte plutôt du travail des linguistes et des savants sur l'étude du discours ou sur l'analyse du discours.

En arabe, le thème de la Cohésion est très important dans ces recherches sur la traduction parce que la Cohésion étudie les textes et les discours avec leurs éléments linguistiques dans un cadre cohérent. Le caractère accompli du *Coran* va permettre de fixer la langue arabe. Les savants arabes ont étudié la Cohésion langagière à travers l'analyse rhétorique et linguistique du *Coran* et d'autres textes car ils ont remarqué que la Cohésion permet, grâce à tous ses moyens formels et significatifs, d'approcher le texte et le sens selon la vision de l'analyse rhétorique et linguistique. C'est pourquoi, la Cohésion et ses outils ont été adoptés chez les anciens Arabes à savoir (AL JORJĀNĪ³, AL-JĀHIZ⁴, AL-ZĀMĀKHASHARĪ⁵, AL-BIQĀḤĪ⁶ ...etc.). Néanmoins chez eux, la Cohésion a été mentionnée ou indiquée dans leurs livres. De plus, elle suffit à instaurer et construire une théorie autonome ayant

- ELAMRANI-JAMAL A., **Logique aristotélicienne et grammaire arabe**,¹

Librairie Philosophique J. Vrin, Paris, 1983. p 39

2 - سورة الانشقاق آية 15

3 - الجرجاني أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد, أسرار البلاغة, تحقيق محمود شاكر أبو فهر, مكتبة الخانجي, القاهرة, ط1, 1991

4 - الجاحظ, أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب بن فزارة الليثي الكنايني البصري, كتاب الحيوان, تحقيق عبد السلام هارون, الناشر مصطفى الباي الحلبي, القاهرة, ط2, 1965

5 - الزمخشري أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد, جار الله, الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل, دار الكتاب العربي - بيروت, ط3, 1407 هـ

6 - البقاعي إبراهيم بن عمر بن حسن الرباط بن علي بن أبي بكر, نظم الدرر في مناسبة الآيات والسور, دار الكتاب الإسلامي, القاهرة, 2011

des bases, des outils et des objectifs chez les anciens arabes, mais cette théorie a besoin de chercher ses règles et ses éléments dans un cadre complet. On trouve qu'Al-BIQĀṢ⁷ a assuré la naturalité et l'importance de la Cohésion dans le *Coran*. Il respecte l'ordre des sourates du *Coran*, il mentionne les différentes relations entre les sourates, entre les thèmes, entre les versets et entre les fractions de phrases du verset pour assurer que le discours *coranique* se focalise sur la connexion linguistique entre ses parties. Les récepteurs peuvent voir autant d'éléments de la Cohésion (la Référence, la Substitution, l'Ellipse, la Conjonction, la Cohésion lexicale). Ces outils et ces éléments sont enracinés dans le cœur des récepteurs. Si l'on posait la question à savoir quel est le lien le plus fort qui unit les parties de *Coran*, la réponse signale que la plupart de ses Sourates comprennent certainement les liens référentiels. Le *Coran* nous apprend que ces liens doivent être si forts pour produire un texte cohésif.

Les grammairiens visent à donner des règles pour distinguer les formes correctes des formes incorrectes dans les textes. Du point de vue linguistique, l'interprétation du *Coran* veut avant tout fixer, interpréter et expliquer le sens dans le texte sacré. La théorie de Cohésion a été précédée par la théorie d' Abdel Qāhir al-Jorjani dans son livre "دلائل الإعجاز" les signes de l'inimitabilité¹ et ses prédécesseurs comme le grammairien Sibawayh, dans son ouvrage "le livre"², le critique Abi Helal Al-Askari al Balaghi dans son livre "كتاب الصناعتين" les deux arts Prose et Poésie³, et le linguiste et théoricien de la littérature Abu Ali al-Farissi dans son livre "الإيضاح العضدي" la Clarification⁴. Mais tous les grammairiens arabes s'intéressent à la phrase dans le texte. Ils considèrent que la phrase est une partie du

- 1 - عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز ، تحقيق محمود شاكر فهر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2000
«والفائدة في معرفة هذا الفرق أنك إذا عرفته عرفت أن ليس الغرض بنظم الكلم أن توالى ألفاظها في النطق، بل أن تناسقت دلالتها وتلاقت معانيها على الوجه الذي اقتضاه العقل»
- 2 - سيبويه أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، ط3، 1988
- 3 - أبو هلال العسكري، كتاب الصناعتين الكتابة والشعر، تحقيق علي محمد البجاوي - محمد أبو الفضل إبراهيم، الناشر عيسى البابي الحلبي، ط1، 1952
- 4 - أبو علي الفارسي، الإيضاح العضدي تحفي ق حسن شاذلي فرهود، كلية الآداب جامعة الرياض ط1 1969



texte. Ils ont réussi très tôt à découvrir le système linguistique de la langue arabe à travers la théorie du sens. En fait, les anciens Arabes ont identifié les normes de la Cohésion et ils ont essayé de justifier leurs choix. Ils ont résumé ces normes en rhétorique. Les linguistes arabes font donc attention aux outils de l'analyse et ont également souligné son rôle et ses objectifs dans la réalisation de la Cohésion.

Il y a beaucoup de théoriciens modernes qui s'intéressent à la linguistique textuelle et ses indices comme Jean-Michel Adam¹, Combettes,² Van Dijk,³ Halliday et Hassan⁴ et autres. Parmi ces indices, on trouve la Cohésion et la Cohérence. En ce qui concerne la Cohésion, Halliday et Hassan (1976) ont proposé une approche linguistique purement intra-textuelle et inter-phrases. Cette approche traite la Cohésion en anglais. Les deux auteurs offrent un ensemble de procédures. Ces procédures se fondent sur des éléments *présupposés* à l'intérieur d'un même texte ou d'un même énoncé.

Certes, la production d'un texte source ou traduit cohérent et cohésif au niveau du sens et de la forme résulte de la capacité du traducteur à traduire. Cette opération fait intervenir des processus linguistiques supérieurs de concert avec les stratégies qui les composent, car Mathieu Guidère assure qu'« *il existe des phénomènes textuels que le traducteur doit savoir détecter pour pouvoir traduire de façon pertinent* ». ⁵ En effet, la création d'un texte traduit cohérent et cohésif exige aussi la gestion des relations entre les diverses chaînes anaphoriques ou cataphoriques dans le discours. Ainsi le traducteur se rend compte des liens entre les différentes parties du discours à travers des paramètres textuels et contextuels dont le rôle reproduit les idées dans un cadre cohésif. La traduction devient un texte, portant en lui sa

-
- ADAM, J.-M, **Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle**, Liège: Mardaga, 1990 ¹
 - Combettes B, **Pour une grammaire textuelle. Gembloux**, De Boeck, 2e éd, ² Paris, 1988
 - Van Dijk, T A, **Text and context. Exploration in the semantics and pragmatics of discourse**. New-York: Longman, 1980 ³
 - Halliday M. A. K., Hassan R, **cohesion in English**, Longman, 1976. ⁴
 - Guidère, Mathieu, **introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain**, 1 éd, Bibliothèque national, paris, 2008, P. 56 ⁵

textualité grâce à la Cohésion et la Cohérence linguistique. La Cohésion s'est associée à la grammaire traditionnelle structuraliste, et étudie le comportement linguistique dans les textes ou dans les discours.

L'importance de la Cohésion

- L'importance de la Cohésion dans le texte source

Le courant dominant de la linguistique traditionnelle a négligé pendant longtemps tout ce qui relève des relations référentielles entre les éléments précédents et ultérieurs. Il ne prenait pas en compte ni les phénomènes énonciatifs ni les phénomènes textuels. Ainsi, la grammaire de la phrase ne peut pas produire un texte ou un discours. C'est pourquoi Lorenzo Devilla dit que « la phrase ne devient unité de discours (énoncé) que si on relie cet énoncé à d'autres, au sein de l'inter-discours d'une formation sociale».¹ Donc, le concept de Cohésion s'applique ici à la caractérisation globale des textes. C'est pourquoi les marques de Cohésion ne fonctionnent jamais que comme des moyens stimulants des processus d'élaboration référentielle dans lesquels les sens et les informations jouent un rôle essentiel. La Cohésion et la Cohérence jouent donc un rôle principal dans l'opération linguistique, la compétence du destinataire et du destinataire, leur habileté à faire des inférences ; d'autant que la richesse du lexique et le niveau linguistique de l'écrivain ou du traducteur peuvent aider à la compréhension. Aid BUHADI assure que " la notion de la Cohésion du texte et sa Cohérence occupe une place centrale dans les recherches et les études qui s'intéressent à la linguistique textuelle."²

La Cohésion du texte source se base sur la fonction de l'interaction entre l'opération référentielle ou inférentielle du

¹ - Devilla Lorenzo, **Analyse de la linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours chez Jean-Michel Adam, Alisc, la revue Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication** [visité 19 juillet

2016], disponible sur Internet <URL: <https://alsic.revues.org/300?lang=en>
²² - عابد بوهادي، أثر النحو في تماسك النص، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 40 ، العدد 1 ، 2013 ، ص. 57 (مفهوم الاتساق: يحتل اتساق النص وانسجامه موقعا مركزيا في الأبحاث والدراسات التي تندرج في مجال لسانيات النص.)



destinataire et certaines qualités qui appartiennent essentiellement au texte lui-même. Dans le cadre de l'écriture, l'écrivain confirme et insiste à faire face aux systèmes langagiers par des divers moyens en déclarant les idées qui se basent sur la langue. Les phrases ne font seulement pas un texte; il doit y avoir un lien entre ses parties, et l'écrivain doit aussi respecter les normes constituant la composition textuelle. Le système de ces règles constitue la compétence textuelle. En ce qui concerne la Cohésion, l'écrivain peut transférer ses idées à l'aide des éléments linguistiques.

-L'importance de la Cohésion dans le texte cible

Le traducteur a le droit lors de la traduction d'exercer toute autorité sur le texte traduit pour réaliser la Cohésion car le texte traduit est une compréhension du traducteur au niveau de la forme et du sens. Tout ce que l'on peut faire avec le texte source, c'est de respecter les règles de la Cohésion et Cohérence pour produire un texte cohésif et cohérent en lui-même. Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau assurent que la Cohésion est considérée comme une forme grammaticale du texte, alors que la Cohérence est une forme de l'acceptabilité dans le discours.¹ Alors il faut avoir un système linguistique régissant le travail du traducteur et du lecteur dans le texte cible d'une manière permettant de promouvoir la compréhension correcte du texte source et du texte cible.

En traduction, la difficulté de la Cohésion représente un sujet très important dans l'évaluation du texte traduit en tant que notion observable et analysable. Nous ne pouvons pas terminer cette partie sans citer l'importance de la cohésion dans le *Coran*.

. Le Rôle de la Cohésion dans l'analyse du *Coran*

La Cohésion linguistique est le lien le plus fort qui unit les parties du *Coran*, la plupart des interprètes. Ces liens sont claires et si forts quand il dit: {الر كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ [هود : 1]}. La Cohésion se manifeste au niveau total du texte à travers le réseau des champs lexicaux, les conjonctions et leurs types, les relations entre les

¹ - باتريك شارودو - دومينيك منغنو وآخرين, معجم تحليل الخطاب, ترجمة عبد القادر المهيبي وحماد صمود, منشورات دار سيناترا, المركز الوطني للترجمة, تونس, 2008, ص. 100 « الاتساق (...) مظهر للنحوية في حين أن الانسجام مظهر للمقبولية»

paragraphes et la progression des idées Elle est responsable de la signification des signes linguistiques et du signifié des mots. Selon cette Cohésion, les idées doivent se suivre logiquement l'une l'autre pour que le message soit clair. Les éléments de la Cohésion sont en relation de familiarité grâce aux relations de la Cohésion, et ses outils dans l'énoncé. Salah FADL parle de la Cohésion et de son rôle en arabe dans son livre *بلاغة الخطاب وعلم النص* il signale que la Cohésion « signifie la solidité, l'unité et la continuation, puisqu'elle assure la liaison entre les parties du texte lui-même.¹

Parmi les savants arabes qui traitent la Cohésion langagière dans le *Coran*, on trouve Fakhrudīn Rāzī et Al-Sūyūtī qui abordent la question de l'analyse du texte coranique en termes de Cohésion textuelle, Al-Sūyūtī dit que " le troisième aspect des miracles langagiers du *Coran* est la bonne écriture, la bonne connexité de ses mots et son éloquence ². Cela montre la forte relation entre les sourates et les versets. Cette relation fait du *Coran* un discours cohésif au niveau de l'énoncé et du texte afin d'être considéré comme un seul énoncé. Cet énoncé est bien construit. Alors nous pouvons dire que la référence joue un rôle capital en ce qui concerne l'éloquence. JAHEZ assure que cette science se défend d'employer des mots "qui peuvent éprouver un sentiment, présenter un caractère, recevoir une impression afin de cerner toute l'idée que l'on veut rendre et d'écartier toute ambiguïté, toute complexité et tout artifice, de telle sorte que l'expression utilisée n'exige aucun effort pour être comprise.³ Il a exercé une influence capitale sur les contemporains et (leurs) successeurs. Donc, la Cohésion linguistique est une partie de cette opération.

En *Coran*, la Cohésion consiste à interpréter les éléments linguistiques qui se trouvent dans certains versets du *Coran* par les

¹ - صلاح فضل، *بلاغة الخطاب وعلم النص*، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1992، ص. 363 « ويقصد به (الاتساق) الصلابة والوحدة والاستمرار لأنه يضمن ترابط أجزاء النص فيما بينها »
² - السيوطي، *معترك الأقران*، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ج 1، 1988، ص 23 « فالوجه الثالث من وجوه إعجازه حسن تأليفه والتتام كلمه، وفصاحته »
³ - الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر، *البيان والتبيين*، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ج 1، مكتبة الخانجي، 1998، ص. 106 « قال ثمامة قلت لجعفر بن يحيى ما البيان؟ فقال "أن يكون الاسم يحيط بمعناك، ويجلي عن مغزالك، وتخرجه عن الشركة، ولا تستعين عليه بطول الفكرة، والذي لا بد منه أن يكون سليما من التكلف بعيدا من الصنعة بريئا من التعقيد، غنيا عن التأويل»



mêmes références linguistiques apportant un éclairage complémentaire sur le même sujet. Ainsi ce qui est exprimé par un élément linguistique à un endroit, est explicité et détaillé par d'autres à un autre endroit. Après avoir traité la Cohésion textuelle chez les linguistes occidentaux, nous allons passer à la deuxième partie concernant les outils de Cohésion dans la Sourate *Les Appartements* et les stratégies de sa traduction dans le corpus.

. Le Rôle de la Cohésion dans l'analyse de la traduction

Traduire le texte est un acte complexe. Il se fonde sur le va-et-vient continu entre les outils de la Cohésion et la Cohérence. Le traducteur a toujours besoin de savoir les marqueurs de la Cohésion pour comprendre le sens existant dans le texte. Dans cette partie pratique, nous traiterons ces marqueurs de la Cohésion dans le texte source. Ces marqueurs se divisent en cinq outils : La Référence, la Substitution, l'Ellipse, la Conjonction et la Cohésion lexicale, mais nous allons traiter une seule marque : la Référence.

-la Référence

La référence est considérée comme une marque très importante dans tous ses aspects : définition, classification et division. Cette notion se base sur un référent ou un élément descriptif. Cette référence peut être extralinguistique. Mohamed Khattabi affirme que *"les anciens Arabes ont fait attention au rôle joué par la référence à révéler le sens entre les parties du discours. Les Arabes prennent également en considération la possibilité de multiples Références à travers les pronoms ou les outils démonstratifs."*¹ La plupart des grammairiens français du XVIIe siècle n'ont pas mentionné la référence dans leurs études de la représentation pronominale, alors que pour le français aujourd'hui, la référence est une « fonction par laquelle un signe renvoie à ce dont il parle ».²

J. DUBOIS affirme que la référence linguistique signifie « la propriété d'un signe linguistique lui permettant de renvoyer à un objet

¹ - - محمد الخطابي, لسانيات النص, مدخل إلى انسجام الخطاب, المركز الثقافي العربي بيروت, 1968, ص. 173 « لا يخفي الدور الذي تقوم به الإحالة ضميرية كانت أو إشارية, في ربط أجزاء خطاب معين, إلا أن تناولهم (العرب) يتميز بالانتباه إلى احتمال تعدد ما يحيل إليه الضمير وما يشير إليه اسم الإشارة »
- Le Grand Robert 2005, version 2.0,0²

du monde extra-linguistique, réel ou imaginaire. La fonction référentielle est essentielle au langage. Il serait toutefois inexact de limiter la description du procès de communication à cette seule fonction»¹. La référence joue donc un rôle essentiel dans l'opération de la Cohésion car elle occupe une place importante dans la stratégie de la textualité et dans l'arrangement des informations. Alors la référence présente les éléments selon leurs aspects et leurs positions dans l'espace textuel.

Remarquons-nous qu'en arabe et en français, l'élément référentiel forme des informations exophoriques ou endophoriques. Les endophoriques se divisent en deux: anaphoriques ou cataphoriques : La référence anaphorique est syntaxiquement liée à son interprétant précédent. Elle relève de la structure de l'énoncé précédent, alors que la référence cataphorique est également liée à son interprétant qui vient après. Elle relève donc de la structure de l'énoncé ultérieur. En cas d'anaphorique ou cataphorique, l'élément linéaire éclaire le sens des expressions. Abdelkader Benali souligne que « les relations de référence endophorique et exophorique sont de trois types : personnel, démonstratif et comparatif»²

Il y a ainsi deux sortes de référence au niveau du discours : une référence situationnelle (Hors du texte) et une référence textuelle (dans le texte). Ces types ont un ensemble d'éléments, y compris leur fonction de référence par les définis. La référence situationnelle se réfère à un concept non mentionné dans le texte, il s'agit de la référence exophorique ou deixis. En ce cas, le lecteur doit avoir connaissance du contexte situationnel, alors que la référence textuelle comprend les pronoms, les mots démonstratifs et les outils de la comparaison qui peuvent se rapporter à un nom ou une idée dans le texte. Cette opération assure ainsi directement la Cohérence textuelle.

La linguistique textuelle traite de la référence qui signifie la relation d'identité situationnelle ou textuelle. Pour la traduction, le

- ¹DUBOIS J, GIACOMO M, GUESPIN L, MARCELLESI CH, MARCELLESI J-¹
B, MEVEL J-P DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE LAROUSSE, Paris,
1994, p. 404

- Benali, Abdelkader, Les problèmes de la catégorisation textuelle : entre ²
fondements théoriques et fondements structurels, revue de Synergies Algérie,
n.17, 2012, p. 42



traducteur ne passe pas seulement d'une information à une autre, mais aussi, et surtout, d'un système linguistique à un autre: il doit créer une nouvelle textualité se basant sur les Références situationnelles ou textuelles.

En arabe, le pronom "ضمير المتكلم" ou "ضمير المخاطب" peut référer à une chose hors du texte (Situationnelle ou exophoriques) ou une chose dans le texte (anaphorique ou cataphorique). Mais le pronom "ضمير الغائب" réfère seulement à une chose dans le texte (anaphorique ou cataphorique). On peut donner un exemple expliquant la relation exophorique et endophorique dans l'énoncé:

Ex: 1

{يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ} [الحجرات : 13]

(13)- Ô hommes! **Nous vous** avons créés d'un mâle et d'une femelle, et **Nous** avons fait de **vous** des nations et des tribus, pour que **vous vous** entre-connaissiez. Le plus noble d'entre **vous**, auprès d'Allah, est le plus pieux Allah est certes Omniscient et Grand-Connaisseur.

Dans cet exemple, le verset montre que les pronoms "نحن" et "إنا" existant dans les vocables "خلقناكم", "جعلناكم", réfèrent à un élément (exophorique) hors du texte. C'est Allah qui s'intéresse aux hommes à travers le pronom attaché "كاف الخطاب" dans les vocables "الله ﷻ", "نحن", "إنا" qui réfèrent à la référence hors du texte.

Les Références situationnelles (الله ﷻ) sont sémantiquement liées au contexte global. Nous pouvons dire que les pronoms du sujet et du complément (هذا, أنا, أنت, هو, هي, هما...الخ), les outils démonstratifs (أحسن, خير, أقل, هذه, هذان, هاتان, هؤلاء...الخ) et les adjectifs comparatifs (مثل...الخ) sont syntaxiquement liés à un référent anaphorique ou cataphorique. Ces Références relèvent de la structure des énoncés précédents ou ultérieurs. Ces éléments servent à référer à une chose ou une idée précise déjà employée à un autre endroit du contexte. Nous allons traiter ces types de Référent ces endophoriques qui se divisent en trois : pronominal, démonstratif et comparatif. Nous allons discuter seulement la référence personnelle ou pronominale.

- la Référence personnelle ou pronominale

Concernant la référence personnelle ou pronominale, la définition donnée par les dictionnaires du terme conceptualisation fait référence à la représentation mentale que l'on a de quelque chose.

Cette opération référentielle est nommée parfois connexité, c'est-à-dire l'emboîtement des parties constitutives du texte. La pronominalisation est une des outils qui conduisent à la reprise du discours car le pronom rappelle son référent (anaphore) ou qu'il l'anticipe (cataphore), le lecteur doit pouvoir l'identifier.

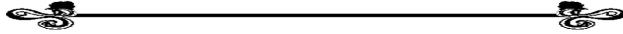
En langue arabe, il y a beaucoup de particules qui peuvent jouer un rôle de la cohésion dans le texte. Il s'agit des pronoms et leurs types. Pour les Arabes, le pronom est considéré comme un organisateur linguistique permettant de rendre compte du sens d'une part dans le texte et d'autre part entre les énoncés formant ce texte. Les Arabes ont pensé que le texte ne se base seulement pas sur un ensemble d'énoncés, mais aussi sur la relation de la Cohésion qui manifeste la connexion du texte. Les grammairiens et rhétoriciens ont privilégié la fonction référentielle et surtout la pronominalisation dans la cohésion du texte. Ils ont traité le pronom et ses types ainsi " ضمير الشأن ضمير القصة ضمائر الوصل ضمائر المتصلة والضمائر المنفصلة et ses fonctions. Ils ont vu dans leur langue un moyen d'informer, de renvoyer à la réalité ou d'exprimer des idées. Dans le même sens la cohésion se fondant sur la pronominalisation, est considérée comme servant à représenter les idées et la progression thématique, à donner des informations dans le discours. De plus ils considèrent le pronom comme **un code** référant à une chose précise.

Selon le Grand Robert, le Pronom ou la référence pronominale est « *un mot qui sert à représenter un mot de sens précis déjà employé à un autre endroit du contexte ou qui joue le rôle d'un nom absent, généralement avec une nuance d'indétermination* ». ¹ Halliday et Hassan parlent de la référence personnelle qui est déterminée par la fonction dans la situation de communication. Ils signalent que " *la référence personnelle renvoie aux marqueurs de personne comme les pronoms personnels et possessifs.*" ² Cette référence se trouve dans toutes les langues humaines.

Malgré cette similarité trouvée dans toutes les langues humaines pour le pronom, il y a également des différences

¹ - Le Grand Robert 2005, version 2.0,

² - M. A. K. Halliday, R. Hassan, Op. cit., p 45 «The category of PERSONALS includes the three classes of personal pronouns,, possessive determiners (usually called 'possessive adjectives •), and possessive pronouns»



systematiques entre les langues en ce qui concerne la personne ou le pronom. En anglais, parfois on ne peut pas distinguer le pronom "you" féminin du masculin. Cette langue ne possède qu'une seule forme "you" pour marquer la deuxième personne du singulier masculin et féminin ou du pluriel masculin et féminin. Le français ne possède qu'une seule forme concernant le pronom personnel sujet de la deuxième personne (tu) pour marquer la deuxième personne du singulier masculin et féminin et (vous) pour marquer la deuxième personne du pluriel masculin et féminin. Mais, il y a en arabe le pronom "أنتَ" pour marquer la deuxième personne du singulier masculin, le pronom "أنتِ" pour marquer la deuxième personne du singulier féminin, le pronom "أنتم" pour marquer la deuxième personne du pluriel masculin et le pronom "أننن" pour marquer la deuxième personne du pluriel féminin....etc.

En linguistique textuelle, la référence est une opération de Substitution au niveau de la forme. Cette opération se base sur la substitution d'une référence ou d'un pronom à un mot ou à un groupe de mots. Ces éléments référentiels représentent ou remplacent une information anaphorique ou cataphorique. La référence personnelle ou pronominale est exprimée par les pronoms personnels, les pronoms relatifs ou les pronoms possessifs qui réfèrent à la situation de parole. Le pronom est ainsi un des éléments contribuant à la Cohésion textuelle. Après avoir traité la référence pronominale, donnons-nous un réseau analytique de cette référence pronominale et sa traduction dans le corpus.

Il y a ainsi deux sortes de référence au niveau du discours : une référence situationnelle (hors du texte) et une référence textuelle (dans le texte). Ces types ont un ensemble d'éléments, y compris leur fonction de référence par les définis. La référence situationnelle se réfère à un concept non mentionné dans le texte, il s'agit de la référence exophorique ou deixis. En ce cas, le lecteur doit avoir connaissance du contexte situationnel, alors que la référence textuelle comprend les pronoms, les mots démonstratifs et les outils de la comparaison qui peuvent se rapporter à un nom ou une idée dans le texte. Cette opération assure ainsi directement la cohérence textuelle.

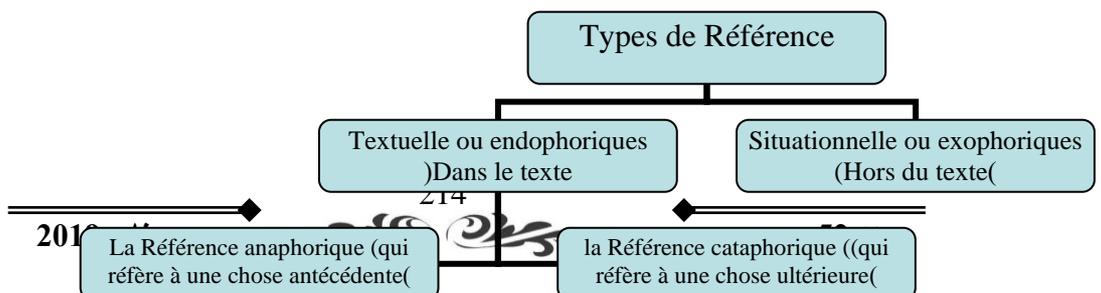


Figure 1: Types de référence

Nous allons traiter quelques exemples de la référence pronominale et comment la traduction est achevée. Si le récepteur peut savoir et comprendre les Références anaphoriques et cataphoriques, il va obtenir le sens existant dans le texte.

Ex:2

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (1)
(1)- vous qui avez cru Ne devancez pas Allah et son messenger. Et craignez Allah. Allah est Audient et Omniscient.

Le rôle de la référence pronominale s'inscrit à l'intérieur du cadre énonciatif pour produire un discours cohésif. La grammaire traditionnelle étudie des phrases isolées. Mais, l'analyse du discours se basant sur la cohésion dépasse le cadre de la phrase et se situe dans une perspective transphrastique, discursive ou encore textuelle. Dans le texte source, la Cohésion se base sur la substitution d'un pronom à un mot. Le *Coran* substitue le pronom attaché "واو الجماعة" qui existe dans le vocable "الَّذِينَ آمَنُوا" à un vocable "تَقْدُمُوا". Ce pronom réfère sémantiquement et syntaxiquement à qui avez cru "الَّذِينَ آمَنُوا". Le pronom attaché "هاء" relève de la structure de l'énoncé "وَرَسُولُهُ". Ce pronom référentiel est présent dans le verset qui vient après sous un pronom attaché "واو الجماعة" existant dans le verset suivant : "وَاتَّقُوا اللَّهَ". Cet élément référentiel éclaire donc le sens. Cette vision textuelle relie ce contexte à un autre existant dans le texte global, c'est-à-dire le *Coran* comme un seul énoncé.

Dans l'ensemble, l'énoncé est équilibré autour de traiter le prophète Mohamed ﷺ jusqu'au dernier énoncé qui inverse l'ordre des éléments pronominaux. Cette opération assure la cohésion se basant sur la continuité thématique étant ainsi assurée par le développement de phrase en autre, et du thème général ' le traitement du prophète

Mohamed ﷺ'

Ex:3

يأيها الذين امنوا لا ترفعوا أصواتكم فوق صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر بعضكم لبعض أن تحبط أعمالكم وأنتم لا
تشعرون (2)

(2)- " vous qui avez cru N'élevez pas vos voix au-dessus de la voix du prophète, et ne haussez pas le ton en lui parlant, comme vous le haussez les uns avec les autres, sinon vos œuvres deviendraient vaines sans que vous en rendiez compte. »

La progression fonctionne bien sûr le traitement du prophète Mohamed ﷺ à travers les pronominalisations s'accordant avec la progression thématique. Il s'agit ici d'une utilisation plus complète des ressources de la successions des idées en utilisant les vocables ' . أنتم امنوا، لا ترفعوا، لا تشعرون، لا تجهروا، أصواتكم ، بعضكم، أعمالكم، لا . Dans le texte source, la Cohésion entre cet énoncé et l'énoncé précédent est assuré par le pronom attaché "الهاء" existant dans le vocable "تجهروا لهُ". C'est une anaphore référentielle. Le *Coran* a utilisé le pronom "الهاء" pour référer à un nom connu. Ces éléments référentiels réfèrent au prophète " Mohamed ﷺ ". Ces éléments anaphoriques sont ainsi réalisés par les pronoms personnels dont la plupart représentent essentiellement des noms.

Ex:4

إن الذين ينادونك من وراء الحجرات أكثرهم لا يعقلون(4)
(4)- Ceux qui t'appellent à haute voix de derrière les appartements,
la plupart d'entre eux ne raisonnent pas.

Selon la grammaire de la phrase ou la linguistique traditionnelle, l'énoncé n'existe pas. C'est un cas de phrases juxtaposées. La phrase est seulement la grande unité, alors que la linguistique textuelle traite cet énoncé au niveau du texte. Dans le texte source, le *Coran* a utilisé ici la référence pronomiale ou le pronom attaché "هم" existant dans le vocable "أكثرهم" pour référer à " Ceux qui t'appellent à haute voix ". Ce pronom se rapporte à une idée ou un référent connu dans le texte. De plus, ce *Coran* a utilisé également le pronom attaché "الهاء" existant dans les vocables "la plupart d'entre eux" pour référer à la plupart d'entre eux qui réfère à la référence hors du texte ceux qui t'appellent à haute voix.

La linguistique textuelle travaille sur ces énoncés et bien d'autres encore se trouvant dans le texte comme une grande unité. Elle



interprétants pour lier la séquence énonciative.

Selon la linguistique du texte, toutes ces Références pronominales sont ici anaphoriques servant à représenter un mot de sens précis déjà employé à un autre endroit précédent du contexte. C'est-ainsi que l'élément de la référence pronominale ou personnelle existe largement dans les exemples précédents. Toutes ces phrases comportent des éléments Référentiels anaphoriques. La traduction a traité les manifestations de la Cohérence référentielle à la structure thématique telles que la pronominalisation. Cette opération a donné la reprise par des descriptions définies dans les énoncés. Les Références pronominales sont toujours exprimées dans le texte source par les pronoms, qui réfèrent à la situation de parole. Au niveau de la Cohésion linguistique ces pronoms ont donné efficacement au texte source une reprise créant une grande unité textuelle. Ces Références pronominales sont très utiles pour éviter les répétitions et assurer la Cohérence linguistique et la clarté du sens. La traduction de ces éléments sans modification radicale permet d'avoir un texte précis et concis. Pour la traduction de ces éléments Référentiels, nous remarquons également que la traduction a respecté d'une part la propriété du texte source et d'autre part les propriétés du français en ce qui concerne le pronom et comment le traduire.

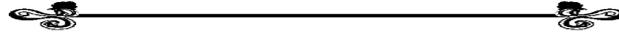
Lire ou traduire la référence pronominale arabe est un acte complexe. Il se fonde sur le va-et-vient continu entre les énoncés pour comprendre le sens du texte. Le lecteur ou le traducteur a toujours besoin de savoir la signification de ce pronom pour comprendre le sens existant dans le texte source puis le traduire. Dans cette partie pratique, nous allons analyser ces marqueurs

pronominaux dans le texte source et le texte cible.

Analyse de la pronominalisation dans la sourate "Les Appartements" et les stratégies de sa traduction vers le français dans la traduction de "Mushaf Al MADINA An-Nabawiyah"									
Le sens du verset	La Reference	Type	Interprétant	Sorte de Reference	نوع الإحالة	المحيل إليه	الإحالة	المحيل	الآية
(1)- Ô vous qui avez cru! Ne devancez pas Allah et son messenger. Et craignez Allah. Allah est Audient et Omniscient.	Pronom du sujet " vous "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة/قبليّة نصية	ضمير الوصل	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (1)
	Pronom relative " qui "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	
	L'adjectif possessif " son "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	مقامية خارج النص	الله ﷻ	قبليّة مقامية	ضمير الغائب الهاء	
(2)- " Ô vous qui avez cru! N'élevez pas vos voix au-dessus de la voix du prophète, et ne haussez pas le ton en lui parlant, comme vous le haussez les uns avec les autres, sinon vos œuvres deviendraient vaines sans que vous en rendiez compte. »	Pronom du sujet " vous "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة/قبليّة نصية	ضمير الوصل	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ (2)
	Pronom relative " qui "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	
	L'adjectif possessif " vos "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	خارج النص	محمد ﷺ	قبليّة مقامية	ضمير الغائب	
	Pronom du complément " lui "	Situationnelle	Mohamed ﷺ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	كاف الخطاب	
(3)- Ceux qui auprès du Messager d'Allah baissent leur voix sont ceux dont Allah a éprouvé les cœurs pour la piété. Ils auront un pardon et une énorme récompense.	Pronom possessif " Ceux "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة/قبليّة نصية	ضمير الوصل	إِنَّ الَّذِينَ يَغْضَوْنَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ (3)
	Pronom relative " qui "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	

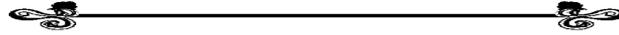
	Pronom du sujet " <u>ils</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	ضمير الغائب هم	
(4)- <u>Ceux qui</u> t'appellent à haute voix de derrière les appartements, la plupart d'entre <u>eux</u> ne raisonnent pas.	Pronom possessif " <u>Ceux</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة/قبيلية نصية	ضمير الوصل	إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (4)
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	ضمير الغائب هم	
	Pronom du sujet " <u>eux</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	كاف الخطاب	
(5)- Et s' <u>ils</u> patientaient jusqu'à ce que <u>tu</u> sortes à <u>eux</u> , ce serait certes mieux pour <u>eux</u> . Allah cependant, est Pardonneur et Miséricordieux.	Pronom du sujet " <u>ils</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	ضمير الغائب هم	وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاللَّهِ غَفُورٌ رَحِيمٌ (5)
	Pronom du sujet " <u>tu</u> "	Situationnelle	Mohamed ﷺ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	واو الجماعة	
	Pronom du complément " <u>eux</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	واو الجماعة	
(6)- Ô <u>vous qui</u> avez cru! Si un pervers <u>vous</u> apporte une nouvelle, voyez bien clair (de crainte) que par inadvertance vous ne portiez atteinte à des gens et que <u>vous</u> ne regrettez par la suite ce que <u>vous</u> fait.	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة/قبيلية نصية	ضمير الوصل	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَيَّ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ (6)
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	كاف الخطاب	
	Pronom du complément " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	كاف الخطاب	
(7)- Et sachez que le Messager d'Allah est parmi <u>vous</u> . S' <u>il vous</u> obéissait dans maintes affaires. <u>Vous</u> seriez en difficultés. Mais Allah <u>vous</u> a fait aimer la foi et <u>L'a</u> embellie dans <u>vos</u> cœurs et <u>vous</u> a fait détester la mécréance, la perversité et la désobéissance. <u>Ceux-là</u> sont les bien dirigés.	Pronom du complément " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	واو الجماعة	وَأَعْلَمُوا أَنِّي كُنْتُ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَسَلَكُمْ وَكَرِهَ اللَّهُ حُبَّ الْبَيْتِ الْأَيْمَانِ وَرَيْبَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرِهَ الْبَيْتَ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاغِبُونَ (7)
	Pronom du complément " <u>il</u> "	Situationnelle	Mohamed ﷺ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	كاف الخطاب	
	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الإيمان	قبيلية نصية	الضمير المتصل الهاء	

	Pronom possessif " Ceux-là "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الراشدون	بعديّة /قبليّة نصية	ضمير الوصل	
(8)- <u>C'est</u> là en effet une grace d'Allah et un bienfait. Allah est Omniscient et Sage.	Pronom possessif " ع "	Textuel	Faveurs	Référence textuelle (dans le texte)					فَضْلًا مِنْ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ (8)
(9)- Et si deux groupes de croyants se combattent, faites la conciliation entre <u>eux</u> . Si l'un deux se rebelle contre l'autre, combattez le groupes le groupe qui se rebelle, jusqu'à <u>ce qu'il</u> se conforme à l'ordre d'Allah. Puis, <u>s'il</u> s'y onforme, réconciliez-les avec justice et soyez équitables car Allah aime les équitables.	Pronom du complément " eux "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغْت إِحْدَاهُمَا عَلَى الْآخَرَى ففَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنَّ فَاءَءَ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَاقِلِينَ (9)
	Pronom du sujet " il "	Textuel	l'un deux (Croyants)	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية	المؤمنون	قبليّة نصية	ضمير المخاطب المضمّر	
	Pronom du complément " y "	Textuel	l'ordre d'Allah	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	طائفة من المؤمنون	قبليّة نصية	الضمير المتصل هما	
					داخلية نصية	طائفة من المؤمنون	قبليّة نصية	ضمير الغائب هي	
	Pronom du complément " les "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	
(10)- les croyants ne sont que des frères. Etablisiez la concorde entre <u>vos</u> frères, et craignez Allah, afin qu' <u>on</u> <u>vous</u> fasse miséricorde.	L'adjectif possessif " vos "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخْوَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (10)
	Pronom du sujet " on "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	كاف الخطاب	
(11)- Ô <u>vous qui</u> avez cru! Qu'un groupe ne se raille pas d'un autre groupe: <u>ceux-ci</u> sont peut-être meilleurs qu' <u>eux</u> . Et que des femmes ne se raillent pas d'autres femmes: <u>celles-ci</u> sont peut-être meilleures qu' <u>elles</u> . Ne vous dénigrez pas et ne <u>vous</u> lancez pas mutuellement des sobriquets (injurieux). Quel vilain mot que "perversion" lorsqu' <u>on</u> a déjà la foi. Et quiconque ne se repent pas... <u>Ceux-là</u> sont les injustes.	Pronom du sujet " vous "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة /قبليّة نصية	ضمير الوصل الذين	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمَ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءَ مِنْ نِسَاءِ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّغَابِ بِغِنِ الْإِسْمِ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُوبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (11)
	Pronom relative " qui "	Textuel	Un groupe de croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	طائفة من المؤمنون	قبليّة نصية	الضمير المتصل هم	
	Pronom possessif " ceux-ci "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة /قبليّة نصية	واو الجماعة	
	Pronom du complément " eux "	Textuel	Un groupe de croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	طائفة من المؤمنات	قبليّة نصية	الضمير المتصل هن	



	Pronom possessif "celles-ci"	Textuel	Croyantes	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	بعديّة /قبليّة نصية	كاف الخطاب	
	Pronom du complément "elles"	Textuel	Un groupe de croyantes	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الظالمون	بعديّة /قبليّة نصية	ضمير الوصل	
	Pronom possessif "Ceux-là"	Textuel	Croyants/ Injustes	Référence textuelle (dans le texte)					
(12)- Ô <u>vous qui</u> avez cru! Evitez de trop conjecturer (sur autrui) car une partie des conjectures est péché. Et n'espionnez pas; et ne médisez pas les uns des autres. L'un de <u>vous</u> aimerait-il manger la chair de <u>son</u> frère mort? (Non) <u>vous en</u> avez horreur. Et craignez Allah. Car Allah est Grand Accueillant au repentir, très Miséricordieux.	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الراشدون	بعديّة /قبليّة نصية	ضمير الوصل	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ (12)
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	واو الجماعة	
	Pronom du sujet " <u>il</u> "	Textuel	Un Croyant	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبليّة نصية	كاف الخطاب	
	L'adjectif possessif " <u>son</u> "	Textuel	Croyant	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	أخ المؤمن	قبليّة نصية	ضمير الغائب لها	
	Pronom du complément "en"	Textuel	chair de Croyant	Référence textuelle (dans le texte)					
(13)- Ô hommes! <u>Nous vous</u> avons créés d'un mâle et d'une femelle, et <u>Nous</u> avons fait de <u>vous</u> des nations et des tribus, pour que <u>vous vous</u> entre-connaissiez. Le plus noble d'entre <u>vous</u> , auprès d'Allah, est le plus pieux Allah est certes Omniscient et Grand-Connaisseur.	Pronom du sujet " <u>Nous</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	عموم الناس	قبليّة نصية	واو الجماعة	يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (13)
	Pronom du complément " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	عموم الناس	قبليّة نصية	كاف الخطاب	
	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)					
(14)- les Bédouins ont dit ; « <u>nous</u> avons la foi » . dis; « <u>Vous</u> n'avez pas encore la foi. Dites plutôt; <u>Nous nous</u> sommes simplement soumis, car la foi n'a pas encore pénétré dans <u>vos</u> cœurs. Et si <u>vous</u> obéissez à Allah et <u>Son</u>	Pronom du sujet " <u>Nous</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	الأعراب	قبليّة نصية	ضمير المتكلم ناء الفاعلين	قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ نُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قَوْلُوا اسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَنذَكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الأعراب	قبليّة نصية	واو الجماعة	

messager. <u>Il</u> ne <u>vous</u> fera rien perdre de <u>vos</u> œuvres». Allah est Pardonneur et Miséricordieux.	Adjective possessif " <u>vos</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	مقامية خارج النص	محمد ﷺ	قبيلية مقامية	ضمير المخاطب المفرد	(14)
	Adjective possessif " <u>son</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	مقامية خارج النص	الأعراب	قبيلية نصية	ضمير المخاطب الجمع	
	Pronom du sujet " <u>il</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	مقامية خارج النص	الله ﷻ	قبيلية مقامية	ضمير الغائب الهاء	
(15)- Les vrais croyants sont seulement <u>ceux qui</u> croient en Allah et en <u>Son</u> messager, <u>qui</u> par la suite ne doutent point et <u>qui</u> luttent avec <u>leurs</u> biens et <u>leurs</u> personnes dans le chemin d'Allah. <u>Ceux-là</u> sont les véridiques.	Pronom possessif " <u>ceux</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	مقامية خارج النص	المؤمنون	بعديّة/قبيلية نصية	ضمير الوصل	إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمْ الصَّادِقُونَ (15)
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	مقامية خارج النص	الله ﷻ	قبيلية مقامية	ضمير الغائب الهاء	
	Adjective possessif " <u>son</u> "	Situationnelle	Allah ﷻ	Référence situationnelle (hors du texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	واو الجماعة	
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Véridiques	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الصادقون	بعديّة/قبيلية نصية	ضمير الوصل	
	Adjective possessif " <u>leurs</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	الضمير المتصل هم	
	Pronom possessif " <u>Ceux-là</u> "	Textuel	Croyants	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	المؤمنون	قبيلية نصية	الضمير المنفصل هم	
(16)-Dis ; « Est-ce <u>vous qui</u> apprendrez à Allah <u>votre</u> religion, alors qu'Allah sait tout ce <u>qui</u> est dans les cieux et sur la terre? Et Allah est Omniscient.	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	مقامية خارج النص	محمد ﷺ	قبيلية مقامية	ضمير المخاطب المفرد	قُلْ أَنْظَرُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْزِمُ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (16)
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الأعراب	قبيلية نصية	ضمير المخاطب الجمع	
	Adjective possessif " <u>votre</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	السموات	بعديّة نصية	ضمير الوصل ما	
	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Cieux	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الأرض	بعديّة نصية	ضمير الوصل ما	

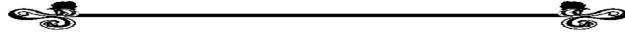


	Pronom relative " <u>qui</u> "	Textuel	Terre	Référence textuelle (dans le texte)					
(17)- <u>ils te</u> rappellent <u>leur</u> conversion à l'Islam comme si <u>c'</u> était une faveur de <u>leur</u> part. Dis « Ne <u>me</u> rappelez pas <u>votre</u> conversion à l'Islam comme une faveur. <u>C'</u> est tout au contraire une faveur dont Allah <u>vous</u> à comblé <u>en vous</u> dirigeant vers la foi, si toutefois <u>vous</u> êtes véridiques»	Pronom du sujet " <u>ils</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الأعراب	قبيلية نصية	واو الجماعة	يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ اسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ اسْلَمْتُمْ بِلِ اللَّهِ يَمُنْ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (17)
	Pronom du complément " <u>te</u> "	Situationnelle	Mohamed 	Référence situationnelle (hors du texte)	مقامية خارج النص	محمد 	قبيلية مقامية	كاف الخطاب	
	Pronom possessif " <u>e</u> "	Textuel	L'Islam	Référence textuelle (dans le texte)	مقامية خارج النص	محمد 	قبيلية مقامية	ضمير المخاطب المضمرة أنت	
	Adjective possessif " <u>leur</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	الأعراب	قبيلية نصية	ضمير المخاطب الجمع	
	Pronom du complément " <u>me</u> "	Situationnelle	Mohamed 	Référence situationnelle (hors du texte)					
	Adjective possessif " <u>leur</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)					
	Pronom du complément " <u>vous</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)					
	Pronom du complément " <u>en</u> "	Textuel	L'Islam	Référence textuelle (dans le texte)					
	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Bédouins	Référence textuelle (dans le texte)					
(18)- Allah connaît l'Inconnaissable des cieux et de la terre et Allah est Clair-ayant sur ce que <u>vous</u> faites.	Pronom du sujet " <u>vous</u> "	Textuel	Homes	Référence textuelle (dans le texte)	داخلية نصية	عموم الناس	قبيلية نصية	واو الجماعة	إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِصِيرٍ تَعْمَلُونَ (18)

A travers ce réseau, nous pouvons observer qu'il y a ainsi deux sortes de référence au niveau du discours *coranique* et sa traduction : une référence situationnelle (Hors du texte) et une référence textuelle (dans le texte). Ces types ont un ensemble d'éléments, y compris leur fonction de référence par les définis. La référence situationnelle s'est référée à un concept non mentionné dans le texte, il s'agit de la référence exophorique ou deixis. En ce cas, le lecteur doit avoir connaissance du contexte situationnel. Cette référence situationnelle a référé d'une part au producteur du texte (Allah ﷻ) et d'autre part au récepteur du texte (Mohamed ﷺ). Mais la référence textuelle a référé au but de cette sourate, il s'agit de parler de guérir le prophète Mohame ﷺ

Quant à la qualité de la traduction, comparée au texte source, nous remarquons que les éléments pronominaux sont appliqués par cette traduction. Elle a appliqué également les règles d'art de la linguistique textuelle en ce qui concerne les propriétés du français en utilisant les références démonstratifs au lieu des Références pronominaux. La référence démonstrative est un référent descriptif jouant un rôle très important pour illustrer le sens dans l'énoncé. Le textet cible a compris obligatoirement des reprises de l'information, par l'emploi des outils pronominaux et démonstratifs.

En texte cible, les éléments démonstratifs sont utilisés pour lier la séquence énonciative. Cet outil référentiel permet également la continuité du récit car le récepteur va trouver la référence et son interprétant sous une autre forme dans le texte source et dans le texte cible. De plus, les éléments démonstratifs ont occupé un champ très étendu dans la traduction de sens de cette sourate car ces outils qui sont considérés comme des chaînes linguistiques participant à la cohésion textuelle. Cette opération pronominale et démonstrative a fait partie de la cohésion anaphorique ou cataphorique. Nous avons trouvé la progression thématique se basant sur les éléments référentiels situés à deux niveaux : la référence situationnelle et textuelle. Donc étudier le statut de la narration signifie se poser la question de savoir qui raconte qui revoit. Cette question est traitée par la cohésion et la cohérence. Ces deux données doivent être prises en compte: la relation du sens et la forme au niveau narratif. A l'inverse de la langue arabe, et comme nous l'avons déjà vu dans le verset 17, le français utilise l'outil



démonstratif pour éviter la répétition d'une part et référer à toute idée précédente d'autre part. Mais ce genre de modulation exige un niveau interprétatif et linguistique très élevé au long de toutes ses sourates car le *Coran* veut ici référer aux faveurs qui viennent seulement d'Allah. Ainsi, nous avons besoin toujours de faire attention à l'intention d'Allah lors de la traduction.

Nous pouvons observer dans le verset 12 et ses sens en français que le français a utilisé le pronom adverbial qui a réalisé l'anaphore morphématique "en". Cette opération représente l'anaphore infidèle. Mais, la plupart des opérations pronominales sont traduites d'une manière peu semblable à ce qui existe dans le texte source selon le génie de chaque langue et les différents types concernant la typologie pronominale arabe et français. Selon ce génie, le français a utilisé parfois l'adjectif possessif au lieu de ce qu'on appelle en arabe "ضمير الملكية", il s'agit d'une relation de possession qui suppose la présence d'un possesseur et d'un objet possédé.

Conclusion:

À travers cette étude, La notion de Cohésion est généralement mise en rapport avec la linéarité du texte, les enchaînements entre les parties de phrases et les moyens formels. Cette Cohésion se réalise à travers des facteurs tels la Référence, la Substitution, l'Ellipse, la Conjonction, et la Cohésion lexicale. Il convient de mentionner que la cohésion existe à l'intérieur des phrases. La tâche de ces éléments sert à unir les idées et structures d'un texte et ces remarques peuvent être explicites ou implicites.

Selon l'analyse du discours, la référence est reconnue comme un mécanisme de Cohésion. Le texte est généralement composé de phrases qui entretiennent entre elles des relations référentielles permettant de constituer des rapports nouveaux dans le texte. Ces rapports référentielles sont assurés par des dispositifs anaphoriques ou cataphoriques conduisant à la Cohérence linguistique et permettant d'accéder au sens du texte d'une façon plus sûre.

La fonction référentielle est essentielle au langage. Cet élément référentiel forme des informations exophoriques ou endophoriques. La référence endophorique se divise en trois types : personnel, démonstratif et comparatif.

La référence pronominale est un signe linguistique qui sert à

représenter un mot ou une idée de sens précis déjà employé à un autre endroit du contexte. La référence personnelle renvoie aux marqueurs de personne comme les pronoms personnels et possessifs. Cette référence se trouve dans toutes les langues humaines. Malgré cette similarité trouvée dans toutes les langues humaines pour le pronom, il y a également des différences systématiques entre les langues en ce qui concerne la personne ou le pronom. La référence pronominale se divise en deux types : anaphorique et cataphorique. La référence anaphorique réfère à une chose ou une idée antécédente dans le texte, alors que la référence cataphorique réfère à une chose ou une idée qui vient après.

Dans le texte cible, la référence démonstrative est un référent ou un élément descriptif jouant un rôle très important au lieu de pronom pour illustrer le sens dans l'énoncé. La référence pronominale sourcier est exprimée par les outils démonstratifs soit par le pronom démonstratif ou par l'adjectif démonstratif.

Dans le texte cible, cette opération référentielle démonstrative réalise le même rôle cohésif dans le discours traduit car elle est sémantiquement et syntaxiquement liée à un interprétant antécédent ou ultérieur dans le texte cible. Cet outil référentiel permet également la continuité du discours car le récepteur va trouver cette référence dans un autre endroit du contexte.

Comprendre ces fonctions de Cohésion pourrait être bénéfique pour les traducteurs arabes qui s'intéressent aux opérations traductives. Généralement, l'analyse du texte source ou cible est en effet une façon de décrire la fonction du langage pour atteindre une bonne traduction. Dans cette recherche, nous avons observé que la référence forme des informations ou relations anaphoriques ou cataphoriques. En cas d'anaphorique ou cataphorique, l'élément linéaire rend le sens plus clair dans n'importe quel texte entre les expressions, puisque, cette relation symbolique réfère à une chose précise.

Finalement, le traducteur comme le linguiste, travaille généralement sur la langue. De plus le traducteur transfère le message d'un système linguistique à l'autre. La Cohésion et la Cohérence sont responsables de la succession des idées. Selon la linguistique textuelle, la Cohésion se base sur la Cohérence pour arriver à la progression thématique. Ces deux éléments (Cohésion et Cohérence) sont considérés comme indices pour évaluer l'écriture et la traduction.



Le traducteur a besoin donc d'utiliser des outils linguistiques qui sont responsables de développer le sens et les idées. Parmi ces moyens, on peut trouver la Référence, la Substitution, l'Ellipse, la Conjonction, la Cohésion lexicale. À travers ces outils, l'écrivain peut organiser le sens et développer ses idées afin d'assurer la textualité et l'intertextualité. Murshid AHMED parle de la Cohésion disant "qu'à travers cette Cohésion, le texte réalise sa beauté".¹

Pour la traduction, en effet, cette traduction "Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah" a respecté les règles de la Cohésion trouvée dans le texte source. La traduction a réussi à identifier et traduire cette relation cohésive entre le référent et son interprétation. Elle a respecté d'une part la propriété du texte source et d'autre part les propriétés du français en ce qui concerne la référence et la Cohésion lexicale. Le texte cible comporte les manifestations de la Cohérence linguistique telles que ces manifestations de la Cohérence linguistique trouvées dans le texte source. Dans le texte cible, ces éléments de la Cohésion éclairent le sens.

Finalement, nous pouvons étudier la relation de la Cohésion linguistique avec la Cohérence textuelle dans la traduction. Si la Cohésion se base sur les signes linguistiques, la Cohérence se fonde sur les signes logiques dans le texte source. Donc on a besoin des études ouvrant un vaste domaine en liant "la Cohésion" à la Cohérence pour l'enseignant-traductologue et pour le traducteur en général.

¹ - مرشد احمد، البنية والدلالة في روايات إبراهيم نصر الله، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط1، ص. 146 « من خلال الاتساق هذا يحقق النص جماله »

Bibliographie

• القرآن الكريم

I. Le Corpus

- La traduction du sens du *Coran* traduit par "Mushaf Al-Madinah **An-Nabawiyah**", Ce Saint *Coran* et la traduction en langue française de ses sens constituent un présent du Serviteur des Deux Saintes Mosquées, Le Roi Fahd ibn Abdel'Aziz Al-Saud. Complexe Roi Fahd pour l'impression du NOBLE *CORAN*.

II. Sources arabes

- ابن أجيروم، أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود صنهاجي، *متن الأجرومية في النحو*، دار الصنيعي، الرياض، 1419 - 1998
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد، *الصاحبي*، تحقيق مصطفى الشويمي، بيروت، 1964
- أبو هلال العسكري، *كتاب الصناعتين الكتابة والشعر*، تحقيق علي محمد الجاوي - محمد أبو الفضل إبراهيم، الناشر عيسى البابي الحلبي، ط1، 1952
- البقاعي إبراهيم بن عمر بن حسن الرباط بن علي بن أبي بكر، *نظم الدرر في مناسبة الآيات والسور*، دار الكتاب الإسلامي، القاهرة، 2011
- الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر، *البيان والتبيين*، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، 1998
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب بن فزارة الليثي الكناني البصري، *كتاب الحيوان*، تحقيق عبد السلام هارون، الناشر مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ط2، 1965
- الجرجاني أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد، *أسرار البلاغة*، تحقيق محمود شاكر أبو فهر، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط1، 1991
- الزمخشري أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، *جار الله، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل*، دار الكتاب العربي - بيروت، ط3، 1407 هـ
- الزمخشري، *المفصل في علم اللغة*، تعليق: محمد عز الدين السعيد، دار إحياء العلوم، بيروت، لبنان، 1990
- سيبويه أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، *الكتاب*، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، ط3، 1988
- سيبويه أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، *الكتاب*، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، ط3، 1988
- السيوطي، *معترك الأقران*، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 1988



- صلاح فضل, *بلاغة الخطاب وعلم النص*, المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب, الكويت, 1992
- عابد بوهادي, *أثر النحو في تماسك النص*, مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية, المجلد 40 ، العدد 1, 2013
- عبد القادر احمد عبد القادر, *إعراب سورة يوسف*, مكتبة سندس, ط1, 1410-1989
- عبد القاهر الجرجاني, *دلائل الإعجاز* ، تحقيق محمود شاكر فهر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2000
- الماوردي, *توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك*, تحقيق عبد الرحمن علي سليمان, دار الفكر العربي, القاهرة, ط1 2001
- محمد الخطابي, *لسانيات النص, مدخل إلى انسجام الخطاب*, المركز الثقافي العربي بيروت, 1968

III. Sources étrangères

- ADAM, J.-M, *Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège: Mardaga. 1990
- Apothéloz Denis, *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Librairie Droz, 1995
- Benali, Abdelkader, *Les problèmes de la catégorisation textuelle : entre fondements théoriques et fondements structurels*, revue de Synergies Algérie, n.17, 2012
- Benveniste, É, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, 1966
- BOUTON, Charles, *Linguistique appliquée, «Que Sais-Je?*, Paris, PUF, 1979
- Calas Frédéric, *Cohérence et discours*, presse de l'Univ paris-Sorbonne, 2006
- Combettes B, *Pour une grammaire textuelle. Gembloux*, De Boeck, 2e éd, Paris, 1988
- Devilla Lorenzo, *Analyse de la linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours chez Jean-Michel Adam*, Alisc, la revue Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication [consulté 19 juillet 2016], disponible sur Internet <URL: <https://alsic.revues.org/300?lang=en>
- Dominique MAINGUENEAU, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Ed Seuil France, 2009

- DUBOIS J, GIACOMO M, GUESPIN L, MARCELLESI CH, MARCELLESI J-B, MEVEL J-P **DICIONNAIRE DE LINGUISTIQUE LAROUSSE**, paris, 1994
- ELAMRANI-JAMAL A., **Logique aristotélicienne et grammaire arabe**, Librairie Philosophique J. Vrin, Paris, 1983
- FLAWERDEW John, Malberg Michaela, **Lexical Cohesion and Corpus Linguistics**, John Benjamins publishing Company, Amsterdam/ philadelphia, 2009
- Frédéric Duval, La traduction du Romuleon par Sébastien Mamerot: étude sur la diffusion de l'histoire romaine en langue vernaculaire à la fin du Moyen Age, LIBRAIRIE DOZ S.A, GENÈVE, 2001
- GAMBIER, YVES , "*Traduction et analyses de discours: typologie croisée*", **Studia Romantica Posnaniensia**, UAM Vol. 25/26, Poznan 2000
- Gary-Prieur M.-N., Léonard M., **Le démonstratif dans les textes et dans la langue, Langue française** » Année 1998 Volume 120 Numéro 1
- **Guidère, Mathieu, introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain**, 1 éd, Bibliothèque nationale, paris, 2008
- Halliday M. A. K., Hassan R, **cohesion in English**, Longman, 1976
- J.-M. ADAM, **Linguistique et discours littéraire**, Paris, Larousse, 1976
- Jakobson R, **Fundamentals of Language**, Mouton, 1956
- Jaubert Anna, Michèle Biraud, **Cohésion et Cohérence: études de linguistique textuelle**, ENS Editions, 2005
- Mounin, George, **Les problèmes théoriques de la traduction**, Ed. Gallimard, Paris, 1963
- ROBERT P. : **Le petit Robert**, Ed. S.N.L, Paris, 1979
- Van Dijk, T A, **Text and context. Exploration in the semantics and pragmatics of discourse**. New-York: Longman, 1980